

無料
gratuit

フラン・パルレ FRANC-PARLER

N° 97

9月号
septembre
2006

<http://franc-parler.main.jp>

Le mensuel de la culture et de l'actualité francophones
月刊 フ ラ ン ス 語 圏 情 報 誌

NICOLAS VARNIER: VIVRE LE NORD

ニコラス・ヴァニエ「北極圏に生きる」



L'aventurier français Nicolas Vanier a une passion: les pays du Grand Nord qu'il parcourt de long en large depuis plus de 20 ans, le plus souvent en traîneau à chiens (traversées de la Sibérie, du Grand Nord canadien sur 8600 km...). Dans son film Le dernier trappeur, il met en scène Norman Winther, un authentique trappeur canadien qui joue son propre rôle.

Franc-Parler: Vous êtes un amoureux du Grand Nord. D'où vient cette passion?

Nicolas Vanier: Je ne sais pas trop à vrai dire. (Rires). C'est une des rares questions auxquelles je n'ai pas de réponse parce qu'en fait, j'ai toujours eu cette passion en moi depuis que je suis tout petit. Mes parents me disaient que déjà quand j'avais 5 ou 6 ans, je regardais des cartes du monde en regardant en haut. Je ne sais pas du tout.

FP: Partir, vivre là-bas, ce n'est pas donné à tout le monde...

NV: Si, si, ce n'est pas plus compliqué qu'autre chose. Pas besoin d'être un surhomme pour ça. Tout le monde peut le faire.

FP: Les chiens de traîneau, est-ce que c'est une espèce très répandue en France?

NV: C'est vrai, ça s'est pas mal développé ces derniers temps. Je crois qu'il

フランスの冒険家、ニコラス・ヴァニエには愛して止まないものがある：彼が20年以上にわたって縦横にかけめぐっている北極圏である。そのほとんどを彼は犬ぞりで走破している(シベリアや、8600kmにわたるカナダ北部の横断...)。彼の映画「狩人と犬、最後の旅」では本物のカナダ人トラッパー(罟猟師)、ノーマン・ウィンターに彼自身の役で出演させている。

フラン・パルレ: あなたは北極圏を愛していらっしゃいますが、その情熱はどこから来るのですか?

ニコラス・ヴァニエ: 本当を言うとうまいよく分かりません(笑)。それは私が受ける質問のうちで、答えのない稀なものの一つです。何故なら実際、私はほんの小さな頃からこの情熱を内に持ち続けていたからです。私の両親は、私が5、6歳のころからすでに、世界地図の上のほうを見ていた、と言っています。私はちっとも覚えていませんが。

FP: 向こうに行ったり、そこで生活したりすることは誰にでも出来るわけではないでしょう...

NV: そんなことはありませんよ、それは他のことよりも難しくないのです。それをするのに超人である必要はありません。誰もが出来ることです。



y a plus de 2000 personnes qui conduisent des chiens de traîneau en France. Ça s'est développé comme beaucoup de pays grâce notamment à la course. C'est ce qui a permis à beaucoup d'espèces de chiens de traîneau de se développer, de survivre. En Alaska aussi, au Canada aussi parce que les gens ne les utilisent plus pour la trappe ou pour le travail ou pour acheminer la poste dans les villages mais ce sont les courses qui permettent à des gens de vivre avec leurs chiens parce que aujourd'hui, ce sont de grands événements sportifs, très bien dotés. Donc, il y a des courses telles l'Iditarod, la Yukon Quest qui sont des événements qui permettent à des mushers d'entretenir une meute et de gagner leur vie grâce à ça. Et en Europe, il n'y a pas un week-end de l'année où il n'y a pas une course de chiens de traîneau. Il y a d'ailleurs une très grande course maintenant qui se court dans les Alpes et donc, c'est quelque chose qui se développe. Parallèlement à cela, il y a une nouvelle race de chiens qui est apparue et qui s'est développée grâce aux courses. L'alaskan, un chien qui est en fait un chien de traîneau, le husky de Sibérie, croisé avec des lévriers.

FP: L'écotourisme, quelle est votre opinion dessus?

NV: Moi je trouve que c'est très bien. De fait dans le Grand Nord, c'est vrai que c'est quelque chose qui est en train de se développer. Ne serait-ce que par rapport aux chiens de traîneau. Ils ont failli disparaître parce que les gens les utilisent de moins en moins pour travailler. Donc, aujourd'hui il y a de plus en plus d'Inuits, des Blancs qui proposent notamment des voyages en chiens de traîneau. C'est bien parce que ça permet d'abord que ces gens-là puissent vivre dans des endroits qui sont difficiles. En plus de cela pour le tourisme en lui-même, ça permet de découvrir certaines régions un petit peu autrement. Dans un cadre un petit peu autre, ça permet aux gens de découvrir, d'être plus réceptifs à ce qui les entoure. Donc, cette espèce de retour à une forme

de tourisme "naturel", je trouve ça très très bien.

FP: Est-ce qu'il n'y a aucun risque pour la faune sur place d'être dérangée par ces touristes?

NV: Oh non. La seule espèce en voie de disparition dans le Grand Nord, c'est l'homme. On ne va pas commencer à dire que les quelques rares êtres humains qui sillonnent ces terres, quelle que soit la façon dont on les sillonne... Non, ça ne dérange pas. Je pense au contraire que ça rend service au pays que de pouvoir y aller, que de pouvoir permettre à certaines petites populations de tenir encore le coup en certains endroits. C'est vrai que dans des cas très très précis, à certaines époques de l'année, pour certaines espèces d'animaux, ça peut gêner mais en règle générale, les gens qui font voyager connaissent tout cela et justement le font connaître aux autres. Donc, je pense qu'il n'y a pas de risque particulier par rapport à ça.

FP: Le dernier trappeur a été tourné dans des cadres naturels magnifiques. En route jusqu'à ces lieux, est-ce que l'emprise de l'homme est très forte?

NV: Dans le Yukon, il y a quelques problèmes liés à la déforestation parce qu'il y a une exploitation massive du bois qui est faite et qui d'ailleurs est un petit peu traitée dans le film mais d'une façon générale, c'est un pays qui est resté très sauvage, qui est très préservé. Donc, ça fait partie comme ça des petits îlots sauvages qui existent dans le monde.

FP: Votre film est quand même un cri d'alerte sur les problèmes que pose l'homme à l'environnement...

NV: Ça dépend dans quel sens on le prend. Disons d'abord que Norman se pose un petit peu en exemple dans la mesure où lui vit sur un territoire mais en ayant un grand respect pour le territoire sur lequel il vit. Lui délivre plutôt un message optimiste au travers de ce film et c'est pour ça que ce film a été choisi en France par le Ministère de l'éducation nationale pour parler des problèmes d'environnement. Parce que ça pose à l'inverse le problème de l'humanité qui réagit complètement différemment que Norman et qui utilise les ressources de la planète au-delà de ce que la planète peut donner, ce que Norman ne fait pas.

FP: Que peut faire chacun pour préserver la planète?

NV: Chacun doit être un petit peu plus responsable de ses actes et essayer de comprendre et de se poser les bonnes questions à chaque fois qu'il fait quelque chose, à savoir quel est le coût écologique.

FP: Qu'est ce qui a poussé Norman Winter à faire ce film?

NV: Je crois qu'il y a plusieurs choses. Il y a tout d'abord le fait qu'on a commencé à parler de ce film quand il y avait une amitié qui était naissante. Donc, on avait envie de faire un projet ensemble parce qu'on était de plus en plus copains. Faire un film, c'était une "occasion" de pouvoir prolonger cette amitié. Et puis je crois qu'il y avait aussi la volonté chez Norman de témoigner de quelque chose. On a appelé ce film *Le dernier trappeur* c'est parce que cette race d'hommes auxquels il appartient est en train de disparaître parce que les jeunes ne veulent plus vivre ce métier difficile, où on ne gagne pas beaucoup d'argent. Et donc, je pense que dans quelques décennies, il n'y aura plus de trappeurs comme lui. Et puis il y avait aussi et surtout, une envie de la part de Norman comme de moi de délivrer un message. Norman se rend bien compte malheureusement comme tous les gens qui habitent le Nord que les choses vont mal, que la nature est très touchée notamment par le réchauffement climatique, mais aussi par beaucoup d'autres choses. Donc, Norman avait envie aussi au travers de ce film de le dire et de participer à cette prise de conscience.

Propos recueillis: Éric Priou

Traduction: Miyuki Awano



世界各地で活動を行っています。

国境なき医師団日本 〒169-0075 東京都新宿区高田馬場3-3-13
Tel: 03-5337-1375 Fax: 03-5337-1491
郵便振替口座番号: 00190-6-566468
「特定非営利活動法人 国境なき医師団日本」

国境なき医師団は、あらゆる災害に苦しむ人々に、人種、政治などすべてを超え、差別することなく援助を提供する医療援助団体です。皆様のご支援によって

英語から仏語への技術翻訳 Didier ROUX (ディディエ・ルー)

- オーディオ/ビデオ/コンピュータ/情報通信/デジタルカメラ/家電製品/エレクトロニクス/印刷機/自動車/石油化学製品エンジニアリング/その他
- 翻訳と同時にDTP(PageMaker/InDesign/FrameMaker)も可能。
- TRADOS/TRANSIT使用可能。

Tel: 0475-70-1707

E-mail: tradroux@juno.ocn.ne.jp

Fax: 0475-70-1708

URL: <http://www8.ocn.ne.jp/~tradroux>



F P: そり犬は、フランスではとても普及している種類ですか？

N V: そうですね、このところかなり増えてきています。フランスには犬ぞりを操る人が2000人以上いると思います。他の国々と同様、これは特にレースの影響で発展したのです。この現象が多くのそり犬種の発達、生き残りを可能にしました。アラスカも然り、カナダも然り、何故なら人々はもはやトラップ(罟獵)にも、仕事にも、村から村へ郵便物を運ぶことにも犬ぞりを使わなくなったけれども、レースが人々を自分の犬たちと生きることを可能にしているのです。何故なら今日では、レースはとてもいい賞金が出る、大きなスポーツイベントになっているからです。それで、アイディタロッド、ユーコン・クエストといったようなレースのおかげでマッシャー(犬ぞり使い)達はそり犬の群れを維持し、自分たちの生活をなりたいさせることが出来るのです。そしてヨーロッパでは、年間通して犬ぞりレースが行われていない週末はありません。それどころか今やアルプス縦断のとても大きなレースがありますし、これは発展しています。これと平行して、レースのおかげで、新しい犬種が登場し、発達しています。アラスカハスキーといって、それはそり犬のシベリアン・ハスキーとグレーハウンドを交配したものです。

F P: エコツーリズム(環境観光)についてのあなたの見解は？

N V: 私はとてもいいと思います。現在の北極圏では、確かに、何かが発展しつつあります。それはそり犬に関してもそうではないでしょうか。彼らは絶滅しそうになりました、何故なら人々がかれらを益々仕事に用いられなくなったからです。だから、今日ではイヌイットや白人種が一層、犬ぞりの旅をとりわけ勧めるのです。これはいいことです、なぜならまずこれによって、それらの人々は、難しい地域でも生きることが出来ます。これに加えて、観光そのものにとっても、少し別の地域を発見することが出来ます。少し別の切り口では、人々をして、自身を取り巻くものをもっと受け入れられるということを発見させてくれます。だからこの「自然」観光の形への回帰は、私はとてもとてもいいと思います。

F P: それらの観光客達によって地域の動物相が損なわれるリスクはないのですか？

N V: いや、ありません。北極圏で唯一、消滅の途にある種は、それは人間です。この地域をどんな方法にしる、縦横に行き来する何人かの類い希なる人間について咎めたりはしません…いや、彼らは邪魔になりません。私は反対に観光は、そこに行くことで、ある小さな種族がある場所まで

だ存続させることで、その国の役に立つと思います。確かに、非常に特定の場、年間のある期間、ある種の動物にとって、観光は邪魔になるかもしれませんが、一般的には、旅に携わる人々はこれらを全て承知していて、実際、他の人にそれを伝えています。だから、私はこれに関しては特別なリスクはないと思います。

F P: 「狩人と犬、最後の旅」は素晴らしい自然の中で撮影されました。これらの場所への道中、人間の影響はとも大きいものでしたか？

N V: ユーコン準州では、森林破壊に関連した幾つかの問題がありました。何故なら大規模な森林開発があったからで、とは言えこの映画の中でも一般的な方法で少し扱って居ますが、この地域はきわめて野生が残っていて、とても保護されています。だから、ここはこのように世界に存在する数少ない大自然の一郭をなしているのです。

F P: あなたの映画はやはり人間が環境について提起する問題への警鐘なのですね…

N V: それはどう捉えるかによります。まずは(主演している)ノーマンが自分の住んでいる地域に対して深い敬意を払って、そこで生活しているということが一例と言えましょう。

彼はこの映画を通じてむしろ楽観的なメッセージを送っていて、それだからこの映画がフランスで国民教育省によって環境問題を取り上げるために選定されたのです。何故ならこれが逆にノーマンとは全く違う対処をしている人類の問題を提起しているからです。人類は地球がもたらすことのできる資源以上のものを使っていますが、これはノーマンがしていないことです。

F P: 地球を保護するために一人ひとりが出来ることはなんでしょう？

N V: 一人ひとりが自分の行動にもう少し責任を持つべきです。そして何か行動をする度に、環境への代償はどのくらいか、知るようにつとめ、良い意味で自問することです。

F P: 何がノーマン・ウィンターをしてこの映画にかかわらせたのでしょうか？

N V: 複数のことが考えられます。まずはお互いに友情が芽生え始めたときにこの映画の話を始めたことが挙げられます。私達は益々友達になっていき、それで一緒に企画を立ち上げたくなったのです。映画を撮る、ということはこの友情を長続きさせる一つの「きっかけ」でした。それから、私はノーマン自身に、何かに立ち会いたい気持ちがあったと思います。この映画は「最後の狩人」と題しましたが、彼が所属するこの種の人種は消えていきつつあるからです。若者達は多くのお金が得られない、この困難な職業にはもはやつきたがらないのです。だから、私は数十年後には、彼のようなトラッパー(罟獵師)は居なくなると思います。それに特に、ノーマンにしても、私にしても、一つのメッセージを送りたいという気持ちがありました。ノーマンは残念な事に北極に住んでいる全ての人々と同様、物事が悪い方向に行き、自然がとりわけ温暖化や他の多くの要因によって大変に打撃を受けているということを良くわかっています。だから、ノーマンはこの映画を通じてそれを言いたかったのだでしょうし、これの意識化にかかわりたかったのです。

インタビュー: プリュウ・エリック

翻訳: 栗野みゆき

L'élégance française au cinéma 発売中

フランス人デザイナーが手がけた、ヘップバーンやデットリッヒ、ドヌーヴなどが着用した映画の衣装や、古典映画の衣装を紹介。カラー・モノクロ写真満載。

271頁 仏語版

定価 7560円



Distribution: Franc-Parler
販売先: 青山ブックセンター本店

Dinons Classique "La guitare classique et le jazz: Claude Bolling"

クラシックとディナー 「クロード・ボラン: クラシックギターとジャズ」

Le vendredi 22 septembre à 19h 9月22日(金) 19時開演

Brasserie de l'IFJT 東京日仏学院ブラスリー

Rintaro Nishigaki (guitare), autres

出演: 西垣林太郎(ギター)、他

Prix (diner et concert) ディナーとコンサート ¥5500

Adhérents IFJT, AFJAM 日仏学院・AFJAM会員 ¥5000

Moins de 12 ans 12歳以下 ¥3000

Renseignements お問い合わせ AFJAM

Tel: 03-3796-0744

Réservationsご予約 Brasserie de l'IFJT

Tel: 03-3260-9639

E.mail: info@afjam.org URL://www.afjam.org



変更される場合がありますので電話でお確かめ下さい。チケットお申し込みにあたっては、「フラン・パルレで見たのですが」の一言をどうぞお忘れなく。

PROGRAMME DES MANIFESTATIONS CULTURELLES 文化行事プログラム			
CHANSON-MUSIQUE (歌・音楽)			
3 septembre 9月3日 15:00	Le Quintette de cuivres de l'orchestre de Paris 1ere tournée japonaise (Offenbach, french cancan...) パリ管弦楽団ブラス・クインテット 初来日公演 オフペンバック:フレンチ・カン・カン、他	Sai no Kumi Saitama Geijutsu Gekijo, Yono Honmachi 彩の国さいたま芸術劇場 音楽ホール、与野本町	048-858-5511
3 septembre 9月3日 14:00	Etsuko Saito et autres interprètes Concert de charité "Un monde vert pour les enfants" chansons en japonais "緑の地球を子供達へ"チャリティーコンサート 出演:斎藤恵津子、他	Minami Urawa Nobara Hall, Minami Urawa 南浦和野バホール、南浦和	042-728-4086
7 septembre 9月7日 19:00	Kimiko Higuchi Récital de piano Debussy (6 études, 2ème livre), autres 樋口紀美子 ピアノリサイタル ドビュッシー:エチュード 第二巻 VII.半音階のための、他	Toppan Hall, Edogawa Bashi トッパンホール、江戸川橋	03-3351-4041
8 septembre 9月8日 18:00	Hiroimi Ura concert 2006 Mascarade chansons en japonais danse: Hidero Shimamoto 浦ひろみ 2006 コンサート「仮面舞踏会」ゲスト:嶋本秀朗 シャンソン、カンツォーネ、ダンス	Sogetsu Hall, Aoyama 1 chome 草月ホール、青山1丁目	03-5954-1316
9 septembre 9月9日 18:00	Megumi Tatsuno récital de chansons de Barbara en japonais 龍野めぐみリサイタル 曲目:パルバラ「死にあこがれて」「ピエール」「孤独のスケッチ」、他	Sogetsu Hall, Aoyama 1 chome 草月ホール、青山1丁目	03-3308-8694
10 septembre 9月10日 14:00	Ensemble Régina Mayori Fujita (fl), Rika Nabetani (vn), Mika Sato (pf) (Couperin, Françaix...) アンサンブル・レジナ 藤田真頼(fl) 鍋谷里香(vn) 佐藤美歌(pf) フランセ:宮廷の音楽、他	MFJ, Ebisu 日仏会館、恵比寿	03-3355-4038
11 septembre 9月11日 19:00	Mami Ukawa récital de piano le charme de la musique française (Satie, Poulenc, Ravel...) 宇川真美ピアノリサイタル〜フランス音楽の魅力 No.3〜 ドビュッシー:ピアノ・トリオト長調、他	Tokyo Opéra City salle de récital, Hatsudai 東京オペラシティリサイタルホール、初台	03-3561-5012
12 septembre 9月12日 19:00	Maurice Bourgue (hautbois) et Shinichiro Nakano (clavedin) Récital en duo (Couperin...) モーリス・ブルグ(ob) & 中野振一郎 (cemb) デュオ リサイタル クーブラン:趣味の融合(第11番)、他	Hakuju Hall, Yoyogi Hachiman Hakuju Hall、代々木八幡	03-5478-8700
15 et 16 septembre 9月15日 19:00, 16日 14:30	Hidero Shimamoto Je te veux Chante ou danse sur fond de chansons d'Aznavor, F. Hardy... 嶋本秀朗 "Je te veux vol.5" 歌とアズナブールやフランソワーズ・アルディの曲をバックにダンス	BX Hall, Kasuga BXホール、春日	050-3020-9469
18 septembre 9月18日 14:00	Sonore concert de flûtes: Y Chijima, K Kaneta, T Shimotori, S Mimura (Dutilleul, Messiaen...) ソノール・フルートコンサート 出演:三村園子、市嶋祐子、他 デュティユー:ソナチネ、他	Tokyo Opéra City, Hatsudai 東京オペラシティリサイタルホール、初台	042-528-5516
18 septembre 9月18日 14:00	Quartiers musicaux Wakana Tatezumi (fl), Yurie Tomiyama (vl), Yumi Kikawa (Bn) (Eric Tanguy, Pierre Gabaye...) カルチエミュージコフルート、ヴァイオリン & ファゴット コンセール タンギィ:欲望は偏在する、他	Yumeria Hall, Ozumigakuen ゆめりあホール、大泉学園	03-3415-8916
24 septembre 9月24日 15:00, 18:30	Yasuko Shimizu et autres interprètes Vivre concert de charité chansons en japonais 町田市第1回"生きる"小児がん征圧 天使の泉チャリティーコンサート 出演:清水康子、他	Ma Chambre, Naruse マ・シャンブル、成瀬	042-728-4048
25 septembre 9月25日 19:30	Misako Negoro Aimer concert du 15 e anniversaire chansons en japonais (Sylvie Vartan...) 根来美佐子 15周年記念コンサート ~Aimer~ 愛すること シルビー・パルタン:愛の小船、他	Sweet Basil, Roppongi スイートベジブル、六本木	03-3721-8014
27 et 28 septembre 9月27日、28日 19:00	Wasaburo en concert Maladies d'amour, chansons par cet artiste japonais qui vit à Paris ワサブロー コンサート Maladies d'amour〜恋の病 バリ在住シャンソン歌手の凱旋公演	Yurakucho Asahi Hall, Yurakucho 有楽町朝日ホール、有楽町	03-3357-9999
30 septembre 9月30日 17:00	Toshiro Hirose Concert du 35 ème anniversaire (Aznavor, Brel...) en japonais 広瀬敏郎 35周年記念リサイタル アズナブル、ブレルの曲、他	Sogetsu Hall, Aoyama 1 chome 草月ホール、青山1丁目	03-3655-5383
1er octobre 10月1日 14:00	Mica Ohtaki Récital de piano Debussy (Suite Bergamasque), Poulenc (Caprice italien)... 大瀧美花 ピアノリサイタル ドビュッシー:ベルガマスク組曲 プーランク:イタリア奇想曲、他	Hakuju Hall, Yoyogi Hachiman Hakuju Hall、代々木八幡	03-3351-4041
EXPOSITIONS-GALERIES (展示会・ギャラリー)			
Jusqu'au 17 septembre 9月17日まで	Picasso en 5 thèmes (La période bleue, Picasso et Braque, Picasso et les femmes...) ピカソ 5つのテーマ「青の時代 パルセロナ〜パリ」などテーマをとおしてピカソの創造の源に迫る	Musée des beaux-arts Pola, Hakone ポーラ美術館、箱根	0460-4-2111
Du 30 août au 22 septembre 8月30日〜9月22日	Florence Mialhe projection du film d'animation Conte de quartier, exposition des planches フローラン・ミアイユ来日展 新作アートアニメーション「カルチェ物語」原画展・上映会	Art space San Kai Bi, Hama machi アートスペース・サンカイビ、浜町	03-5649-3710
Du 2 septembre au 22 octobre 9月2日〜10月22日	Musée d'art moderne Lille métropole Modigliani, Picasso et leur époque リール近代美術館所蔵 ピカソとモディリアーニの時代 ブラック、レジェ、ビュッフェ...	Musée des beaux-arts du Bunkamura, Shibuya Bunkamura ザ・ミュージアム、渋谷	03-3477-9252
Du 9 septembre au 9 octobre 9月9日〜10月9日	Lithographies sur Paris de Tsuguharu Foujita et Alberto Giacometti entrée libre 版画でめぐるパリ―藤田嗣治とアルベルト・ジャコメッティ(第1期) 全3期・展示替 入場無料	Musée des beaux-arts d'Urawa, galerie D, Urawa うらわ美術館 Dギャラリー、浦和	048-827-3215
Du 20 au 26 septembre 9月20日〜26日	Michiko Iino dentelles belges aux fuseaux créations personnelles et pièces anciennes 第2回 飯野美智子 レース個展「時代を選りて」ベルギーアンティークと創作品展示 入場無料	Nihonbashi Takashimaya, galerie Yukobo, Nihonbashi 日本橋高島屋7F ギャラリー遊工房	
THEATRE, DANSE, BALLET			
Du 2 au 7 septembre 9月2日〜7日	Huis-clos de Sartre mise en scène: Guillaume Gallienne avec Nicolas le Riche et 3 comédiens français J=P・サトル作「出口なし」 演出:ギョーム・ガリエンタ 仏演劇界をリードする4人の俳優の来日公演	Théâtre nô Tessenaki, Aoyama 1-chome 鉦仙会、青山1丁目	03-5285-1844
2/24 septembre 9月2日 19:00 / 24日 19:00	Jean Sasportes (danse) et Tetsu Saito (contrebasse) Duo tournée japonaise 2006 ジャン・サスポーラス(ダンス) & 齋藤 徹(Cb)ジャパン ツアー 2006 デュオ パフォーマンス	Asahi art square, Asakusa/Session house, Kagurazaka アサヒ アートスクエア、浅草 / セッションハウス、神楽坂	03-3353-6866 / 03-3266-0461

広告募集!

Recherche annonceurs!

長期掲載希望の場合、割引あり

詳しくは下記までご連絡ください。

TEL / FAX:

03-5272-3467

FRANC-PARLER

(フラン・パルレ)

LA BIBLE DES VINS BIO est arrivée!

フランスのオーガニックワインガイドの最新版

「VIN BIO 2006 / 2007」(仏語版)発売中

フランス国内のオーガニックワイン、食前酒、ビールのみならずイタリア、スペイン、ポルトガルのワインも紹介。

252頁 約1500データ

252 pages environ 1500 références en français

Distribution: Franc-Parler

販売先: 青山ブックセンター本店、欧明社、フランス図書

En vente: Aoyama Book Center (ABC), Aoyama; France Toshos, Omeisha

AIR VOYAGES

エールボヤージ(株)

国土交通大臣登録旅行業1188号

渋谷区神宮前1-20-4 アキラ原宿601

旅のことなら何でもお任せ!!

航空券・ホテル・レンタカーはもちろん、

バリのアパート滞在、留学のお手伝い

乗馬やお菓子体験など、

あなたの希望をかなえるお手伝い

TEL : 03-3470-3795

http://www.airvoyages.net

FRANC-PARLERの主な配布先 / Points de dépôt principaux			
FRANC-PARLERは映画館・書店・大使館・レコード店・飲食店等で自由にお持ちいただける2万部発行の月刊情報誌です。			
(レ) レコード店、(食) レストラン カフェ、(公) 公共施設等、(本) 書店			
LIBRO, HMV, TOWER RECORDS, WAVEのほとんどの店舗			
赤坂・四谷・麹町 フランス政府観光局(公) オーバカナル赤坂店、紀尾井町店(食) 東京ランダムウォーク(本) 在日フランス商工会議所(公) やまや			
青山・原宿・千駄ヶ谷 エールボヤージ ナディフ(本) カフェ マディ(食) 青山ブックセンター(本) 流水書房(本) AFJAM			
広尾・六本木 カフェ・テアトル(食) ナショナル麻布 東京ランダムウォーク(本) 青山ブックセンター(本)			
飯田橋・秋葉原 日仏学院(リーヴ・ゴッシュ) 欧明社(本) 書泉(本)			
池袋 Wise Owl(本) ジュンク堂書店(本)			
Vous obtiendrez FRANC-PARLER, entre autres, aux points de dépôt suivants:			
Tower Records, HMV, Wave, Libro			
Akasaka, Yotsuya, Kojimachi AIRVOYAGES, Nadiff, Café Madu, Aoyama Book Center (ABC), Ryusui Shobo, AFJAM			
Hiroo, Roppongi National Azabu, Tokyo Random Walk, Aoyama Book Center (ABC), Café des près			
Ikebukuro Junkudo, Wise Owl			
Iidabashi, Akihabara Omeisha, Rive gauche, Shosen			
Jimbocho Sanseido, Shosen Grande			
銀座、有楽町 山野楽器(レ) ヤマハ(レ) シャンソニエ鳩ぽっぽ フランタン銀座B1F ドゥース・フランス			
渋谷、恵比寿 ロコス(本) 日仏会館(公)			
新宿、初台 フランス図書(本) 紀伊國屋書店新宿本店、新宿南店(本) 新国立劇場 ジュンク堂書店(本)			
神保町 三省堂書店(本) 書泉グランデ(本)			
高田馬場、早稲田 芳林堂書店(本) ムトー(レ) リバティエー高田馬場店、あゆみBooks			
東京 八重洲ブックセンター(本) 丸善(本)			
中野 明屋書店(本)			
埼玉県 ぶれいめん(レ)、スーパーソフトボックスと野本町店、ジュンク堂書店大宮ロフト店(本) 書泉(本) 三省堂書店大宮店(本) 芳林堂書店所沢店(本)			
神奈川県 神奈川県 高橋書店(本) CAFE de la PRESSE(食) 有隣堂ルミネ横浜			
Ginza, Yurakucho Yamano Music, Yamaha Music, Chansonniere Heart Poppo, Printemps B1F Douce France			
Nakano Haruya Shoten			
Shibuya, Ebisu Logos, MFJ			
Shinjuku, Hattudai France Toshos, Kinokuniya, Nouveau théâtre national, Junkudo			
Takadanobaba, Waseda Horindo, Disques MUTO, Liberty Takadanobaba, Ayumi Books			
Tokyo Maruzen, Yaesu Book Center			
Saitama Bremen, Super Soft Box Yonohonmachi, Junkudo Omiya, Shosen, Sanseido Omiya, Horindo Tokorozawa			
Kanagawa Takahashi Shoten, Café de la Presse, Yurindo Lumine			

Rédaction du journal: Rédacteur en chef: Eric Priou; Mise en page: Didier Roux Rédaction/Articles: Karen, Minako Kono, Utako Kurihara, Tomohiro Mibu, Yukari Okumura Traduction: Miyuki Awano	〒169-0075 新宿区高田馬場1-10-18-303 FRANC-PARLER Tél/Fax: 03-5272-3467 franc-parler@ee.main.jp http://franc-parler.main.jp	FRANC-PARLER 1-10-18-303 Takadanobaba Shinjuku-ku Tokyo, 169-0075
---	--	---

LES FILMS À L'AFFICHE 映画			
Théâtre Times Square 03-5361-1937 Ginza Théâtre Cinéma 03-3535-6000 À l'écran (Ginza Théâtre Cinéma, jusqu'au 8 septembre) Le dernier trappeur de Nicolas Vanier avec Norman Winther, May Loo, Alex van Bibber; 2004, France, Canada, Allemagne, Suisse, Italie, 101 mn en anglais 上映中 (銀座テアトルシネマ、9月8日まで) 「狩人と犬、最後の旅」 フランスの国民的ヒーローでもある冒険家、ニコラス・ヴァニエの長編映画初監督作。長年、ロッキー山脈に住み続け、自給自足の生活を送っていた最後の狩人、ノーマン。しかし、近年の森林伐採によって、生物が年々減少してきており、生きる目的を見失いかけ、引退を決意していた。そんなとき、レース犬として育てられたシベリアンハスキー犬のアパッシュと出会う。犬フリでは他の犬たちから孤立し、狩りではノーマンにじゃれつき、ダメ犬の烙印を押されてしまっていたアパッシュだったが、凍てつく湖の薄氷に落ちてしまったノーマンを救出したことから、ふたりにかけがえのない絆が生まれるようになる。この出来事からノーマンはアパッシュをリーダーにするべく、狩りの訓練をしていく。スタッフたちは、1年にも及ぶ撮影の中で過酷な撮影を敢行。そこから生みだされる大自然の映像は、驚くべき美しさをかもし出している。 監督：ニコラス・ヴァニエ 出演：ノーマン・ウィンター、メイ・ルー、アレックス・ヴァン・ピビエ 2004年／フランス、カナダ、ドイツ、スイス、イタリア／101分／英語	Eurospace 03-3461-0211 À partir du 19 août (matinée) Chagall, À la Russie, aux ânes et aux autres de François Lévy Kuentz avec Marc Chagall, Meret Meyer Graber; 2003, France, couleur/ NB, vidéo, 52 mn 8月19日(土)より モーニングショー 「シャガール ロシアとロバとその他のもの」 20世紀を代表する画家であるマルク・シャガールの知られざる素顔に迫ったドキュメンタリー。幻想的でロマンチックな作風で、1985年に97歳で死去するまでに多彩な作品を残してきたシャガールであるが、その作品の奥底には現実の出来事や体験を色濃く反映されていたことはなかなか知られていない。ロシアに生まれたユダヤ人ということで、シャガールは2つの世界大戦、ロシア革命などの歴史に翻弄され、激動の人生を歩んできた。関係者、そしてシャガール本人のインタビューなどから、人生に降りかった困難がいかにして彼の作品に影響を与えたかが明らかになる。そしてブラックやデュシャンなど彼と交流のあった芸術家たちの新旧織り交ぜた貴重な映像などを通じて、20世紀を駆け抜けた偉大な芸術家の人生が浮かび上がってくる。 監督：フランソワ・レヴィ・クエンツ 出演：マルク・シャガール、メレ・メイ・グラベル(孫、美術書の編集者)、ピエール・シュナイダー(美術歴史家、批評家) 2003年／白黒、カラー／52分／ビデオ作品	Cinéma Angelica 03-5459-0581 Jusqu'au 22 septembre Le roi et l'oiseau film d'animation de Paul Grimault, textes de Jacques Prévert; 1980, France, 87 mn 9月22日(金)まで 「王と鳥」 スタジオジブリの高畑勲、宮崎駿の両監督に多大なる影響を与えたフランスアニメ不朽の名作。日本語字幕翻訳は高畑勲が担当している。タカールディ宮殿の部屋には3枚の絵があった。美しい羊飼いの娘、煙突掃除の青年、そして孤独な王の肖像画。娘と青年は恋に落ちたが、王はふたりの仲を引き裂こうとする。ふたりは絵の中から飛びだして逃げ出す。1羽の鳥が道先案内人となって、ふたりは階段をどこまでも駆け降りていく。しかし、そこで次第に宮殿の驚くべき正体が明らかになっていくのだった。本作は、監督のポール・グリモー、そして脚本を担当した詩人のジャック・プレヴェールふたりの意に沿わない形で1952年に「やぶにらみの暴君」の題で公開された。しかしそれを不服に思ったグリモーが権利とフィルムを買い戻す。そして構想から34年経った1979年、ようやく自分の願った形で完成させたという執念の作品でもある。 監督：ポール・グリモー 脚本・台詞：ジャック・プレヴェール 1980年／カラー／87分	



Ciné Switch Ginza
 03-3561-0707

À partir de début septembre
Mon petit doigt m’a dit... de Pascal Thomas avec Catherine Frot, André Dussollier, Geneviève Bujold; 2005, France, 105 mn
 9月上旬予定
 「**アガサ・クリスティーの奥さまは名探偵**」
 没後30年を経過しても、今だなお愛され続けるミステリーの女王、アガサ・クリスティー。彼女が生み出した名探偵ポアロ、ミス・マーブルと並んで人気のキャラクター「おしどり探偵トミー&タペンス」が活躍する「親指のうずき」をフランスに舞台を移して映画化。これまで数多くの彼女の作品が映画化されてきたが、フランスで映画化されるのは本作が初。フランス本国では200万人を動員する大ヒットを記録した。フランスの片田舎で悠悠自適の暮らしを満喫する好奇心旺盛な奥さまブリュダンスと、彼女を見守るおっとり気味の旦那さまベリゼール。2人は高級老人ホームに叔母を訪ねるのだが、そこでブリュダンスは不思議な老婦人ローズが気にかかるようになる。やがて老人ホームからローズが行方不明になったことに事件を予感したブリュダンスは、さっそく捜索を開始。それが恐ろしい事件の始まりだった。
 監督：パスカル・トマ 出演：カトリヌ・フロ、アンドレ・デュソリエ、ジュヌヴィエーヴ・ピュジオルド
 2005年／カラー／105分



©AH / VICTORIA FILMS / FRANCE 2 CINEMA / RHONE-ALPES CINEMA

À partir du 19 août (matinée)
Chagall, À la Russie, aux ânes et aux autres de François Lévy Kuentz avec Marc Chagall, Meret Meyer Graber; 2003, France, couleur/ NB, vidéo, 52 mn
 8月19日(土)より モーニングショー
「シャガール ロシアとロバとその他のもの」
 20世紀を代表する画家であるマルク・シャガールの知られざる素顔に迫ったドキュメンタリー。幻想的でロマンチックな作風で、1985年に97歳で死去するまでに多彩なる作品を残してきたシャガールであるが、その作品の奥底には現実の出来事や体験を色濃く反映されていたことはなかなか知られていない。ロシアに生まれたユダヤ人ということで、シャガールは二つの世界大戦、ロシア革命などの歴史に翻弄され、激動の人生を歩んできた。関係者、そしてシャガール本人のインタビューなどから、人生に降りかかった困難がいかにして彼の作品に影響を与えたかが明らかになる。そしてブラックやデュシャンなど彼と交流のあった芸術家たちの新旧織り交ぜた貴重な映像などを通じて、20世紀を駆け抜けた偉大なる芸術家の人生が浮かび上がってくる。
 監督：フランソワ・レヴィ・クエンツ 出演：マルク・シャガール、メレ・メイユ・グラベル(孫、美術書の編集者)、ピエール・シュナイダー(美術歴史家、批評家)
 2003年／白黒、カラー／52分／ビデオ作品



Tokyo-to Shashin Bijutsukan
 03-3280-0098

À partir du 26 août (fermé le lundi ou mardi si lundi est férié)
Dogora ouvrons les yeux de Patrice Leconte, musique d’Étienne Perruchon; 2004, France, 75 mn
 8月26日(土)より 月曜休映(祝日・振替休日の場合とは翌日)
「パトリス・ルコントのドゴラ」 「髪結いの亭主」「橋の上の娘」など、これまで様々な人間ドラマを描き続けてきた映画監督のパトリス・ルコントは語る。「ずっと以前から、役者がいない、シナリオもない、言葉さえもない、ただ純粋に感情に訴え、心を揺さぶる映画を作りたいと思っていました」と。その言葉通り、この作品には台詞もナレーションも一切ない。フランスの音楽家エディエンヌ・ペルションが生み出した曲「DOGORA」に衝撃を受けたルコント監督が、その曲に合う映像として選んだのが監督の実弟が住んでいるというカンボジアの風景。HDデジタルカメラを使用して、ノンペンをバイクで走る無数の人々、野外ゴミ捨て場で物を漁る子供たちなど55時間分の映像から、人々の鼓動が感じられる映像を選び出している。シンプルなスタイルで感情に訴えかけるルコント監督の新境地である。
 監督：パトリス・ルコント
 2004年／カラー／75分



Jusqu’au 22 septembre
Le roi et l’oiseau film d’animation de Paul Grimault, textes de Jacques Prévert; 1980, France, 87 mn
 9月22日(金)まで
「王と鳥」 スタジオジブリの高畑勲、宮崎駿の両監督に多大なる影響を与えたフランスアニメ不朽の名作。日本語字幕翻訳は高畑勲が担当している。タキカルディ宮殿の部屋には3枚の絵があった。美しい羊飼いの娘、煙突掃除の青年、そして孤独な王の肖像画。娘と青年は恋に落ちたが、王はふたりの仲を引き裂こうとする。ふたりは絵の中から飛びだして逃げ出す。1羽の鳥が道先案内人となって、ふたりは階段をどこまでも駆け降りていく。しかし、そこで次第に宮殿の驚くべき正体が明らかになっていくのだった。本作は、監督のポール・グリモー、そして脚本を担当した詩人のジャック・プレヴェールふたりの意に沿わない形で1952年に「やぶにらみの暴君」の題で公開された。しかしそれを不服に思ったグリモーが権利とフィルムを買い戻す。そして構想から34年経った1979年、ようやく自分の願った形で完成させたという執念の作品でもある。
 監督：ポール・グリモー 脚本・台詞：ジャック・プレヴェール
 1980年／カラー／87分



À partir du 23 septembre
 9月23日(土)より
Rois et reine d’Arnaud Desplechin avec Emmanuelle Devos, Mathieu Amalric, Catherine Deneuve, Maurice Garrel; 2004, France, 150 mn, PG-12
「キングス&クイーン」 トリュフォーの再来と言われる映像作家アルノー・デプレシャン5年ぶりの新作。名曲「ムーン・リヴァー」の調べにのせて、家族の終焉と新たな絆のあり方を提示している。映画はふたつのパートから構成される。ひとつ目はバリで画廊を営むノラ。一児の母である彼女は実業家ジャン＝ジャックとの結婚を間近に控えていた。しかし、父親が末期ガンに犯されていることを知る。そしてもうひとつのパートは、ヴィオラ奏者のイスマエル。国税局から逃げまわり、だらしない生活を送る彼が、突如、精神病院に強制入院をさせられてしまう。そんなイスマエルの大胆で奔放な生き方がノラの人生と並行して描かれる。そしてふたつのエピソードは、ノラの息子、エリアスの将来をめぐって、中盤になってはじめて交錯していく。これは悲劇と喜劇とが交互に現われるという複雑な試みを展開したデプレシャンの新たな挑戦だ。
 監督：アルノー・デプレシャン 出演：エマニュエル・ドゥヴォス、マチュー・アマルリック、カトリヌ・ドヌーヴ、モーリス・ガレル
 2004年／カラー／150分／PG-12



Shimotakaido Cinéma
 03-3328-1008

Du 26 août au 8 septembre
 (2 septembre - matinée)
 8月26日(土)～9月8日(金)
 ※9月2日～モーニングショー
「戦場のアリア」 Joyeux Noël
 監督：クリスチャン・カリオン 出演：ダイアン・クルーガー、ギヨーム・カネ、ダニエル・ブリュール、ゲイリー・ルイス
 2005年／フランス、ドイツ、イギリス／117分／仏語、独語、英語

La bibliothèque de Franc-Parler フラン・パルレ文庫

「対訳フランス語で読もう
 星の王子さま」
 アントワーン・ド・サンテグジュペリ著
 小島俊明訳
 Le petit prince d’Antoine de Saint-Exupéry (édition bilingue)
 第三書房
 ISBN4-8086-0620-8
 本体価格2500円＋税



これまで数度に渡り再版が繰り返され、もはや世界的名作となった「星の王子さま」。対訳として出版された本書の最も大きな特徴は、原文の持つ感覚とフランス的思考を崩さずに記された逐語訳、そして、読み手自身が原文で読む事を可能にする為に付けられた丁寧な注解である。「日本語とは別の考え方がある事に気づくこと」という訳者の意図が反映された逐語訳はまさにサンテグジュペリのオリジナリティー溢れた幻想的な世界が広がっている。既に「星の王子さま」を邦訳で読んだ方にもおすすめの一冊である。

「口ひげを剃る男」
 エマニュエル・カレル著
 田中千春訳
 La moustache d’Emmanuel
 Carrière
 河出書房新社
 ISBN4-309-20460-0
 本体価格1500円＋税



物語は一人の男が口ひげを剃るところから始まる。その何気ない行動を発端として、男は次第に現実と倒錯の世界に入り込み、狂気に満ちた結末へと進んで行く。この物語は、外見によって人間の存在自体が危機に陥ることの恐怖を描いている。それは、人と人の間に存在する認識の曖昧さや互いの距離感の相違など、我々のなかに何気なく存在しているものが、実は現実とはかけ離れたものであり、一度その不可解さに気づけば、狂気の世界が口をあけて待っているのだ。見えない恐怖。それが一番怖い。

「女帝 わが名は則天武后」
 ジャン・サ著
 吉田良子訳
 Impératrice de Shan Sa
 草思社
 ISBN4-7942-1503-7
 本体価格1800円＋税



時は7世紀、唐の時代。後宮には一万人を越える女達
 が皇帝に愛でられ、子を産むことでその地位を確固たるものにしよう、うごめいていた。血筋がものを言う時代、平民出身の少女には無縁のことと思われた。だが、少女はその聡明さと幸運により、皇后となりついには、中国の歴史上初の女の皇帝へと昇り詰めた。女帝、則天武后である。フランスで大ベストセラーとなった本書は、歴史上最も冷酷な皇帝とされ、歴史の中に葬りされていた則天武后を、中国人である作者が謎めいた彼女の人生に迫った歴史小説である。

Sélection de haïkus primés au concours Franc-Parler de traduction 2005

フラン・パルレ翻訳コンクール優秀作品
2005年度フラン・パルレ翻訳コンクールにおいて特に優秀な作品を掲載します。句:アンドレ・デュエム
Tous les haïkus, de André Duhaime, ont été traduits du français vers le japonais.



書:市原妙子

le varech mi-enfoui dans le sable la signature d'un poète anonyme

藻の埋もる 砂に名もなき 詩人あり 訳:斎藤虚志

veille de Noël dans une poche de veston un cigare de l'autre Noël

ポケットに 去年の葉巻 聖夜今宵 訳:高橋より子

après-midi de grisaille les enfants parlent comme si c'était déjà le soir

灰の午後 夜更けの如く 話す子ら 訳:井川真由美

FRANC-PARLERのバックナンバーを御希望の方は、下記のとおりでお申し込み下さい。	
1部200円 住所、氏名、電話番号、希望号数と部数を明記の上、お申し込み金額相当の切手を同封して下さい。	
号数と特集記事	※【記】:記事 無印:インタビュー
No.4 映画俳優 ジェラルド・フィリップ【記】 No.5 国境なき医師団 歌手アルチュール・アッシュ No.6 フランス料理 味覚の歴史Part1 No.7 フランス料理 味覚の歴史Part2 No.8 ブリュール18、19日クーデター【記】 No.9 「民衆を導く自由の女神」【記】 No.10 クレオリテとは何か? エルネスト・ベナン No.11 「今日から始まる」監督B・タヴェルニエ No.12 歌手モラヌ No.13 ポップスグループ リリキューブ No.15 バリのホームレス No.16 女優ナタリー・バイ No.17 3つ星レストランシェフ A・パサール No.18 ハイチの叫び フランケ・チエンヌ No.19 「ニコラ」俳優C・V・D・ベルグ、E・ベルコ No.20 フランスが死刑を廃止するまで【記】 No.21 ケベック文学 ジャック・ゴドフ No.22 「ロゼッタ」女優エミリー・ドゥケンヌ No.23 初演は主演女優マリー・ジラン No.24 チュニジア映画監督F・ブーゲディール No.25 「カノン」監督キヤンバー・エ No.26 カルバンチーフデザイナー E・アシュール No.27 「サン・ピエールの生命」監督P・ルコント No.28 世界一のソムリエ J=L・ブト No.29 ワインに乾杯 S・ルノー教授 No.30 「自由の炎」彫刻家 M・クチュリエ No.31 人道援助のジレンマ R・ブローマン No.32 プルターニュ音楽グループ コハン No.33 「見出された時」監督ラウル・ルイス No.34 漫画家エンキ・ビラル No.35 フリップ・トルエロ No.36 ケベック映画「潮」監督デニ・ビルヌーブ No.37 ユーモア漫画家クリスチャン No.38 3つ星レストランシェフ B・ロウゾ No.39 フランス国立コニャック生産協会C・コット No.40 ワイン色々 醸造学者J・ビュイゼ No.41 リシャル・ガリアーノ No.42 「青い夢の女」監督J・ベネックス No.43 アダモ No.44 フリップ・キャンデロロ No.45 リュック・フェラーリ No.46 有機食品―皿の健康 No.47 劇作家ギ・フワシ No.48 ジル・ロマン No.49 アフリカ文学作家カマ・カマンダ No.50 「ガーゴイル」監督クレール・ドゥニ No.51 ジュリエット・グレコ No.52 フランスソムリエ協会会長G・ベルチュイゼ	No.53 J=L・ブト、コンノ・ジュンコ No.54 ジャンヌ・モロー No.55 「僕のスイング」監督トニー・ガトリフ No.56 ケベック音楽 ラ・ヴォレ・ド・カストール No.57 映画監督 ヤン・ボーヴェ No.58 仏対外協力・仏語圏担当大臣P=A・ヴィルゼール No.59 「Novo/ノボ」監督J=P・リモザン No.60 クリムペレイ 子供のおもちゃで音楽を No.61 チャボロ・シュミット No.62 「Pas si grave」監督ベルナル・ラップ No.63 ジャン＝ギアン・ケラス No.64 パスカール・デュサパン:作曲する喜び No.65 「畏れ慄いて」監督アラン・コルノー No.66 1つ星レストランシェフ J・カーニャ No.67 ジャン＝ポール・エヴァン No.68 エドゥアル・グリッサン・クレオール列島 No.69 ミシェル・アザマ:現代演劇賛歌 No.70 シャンタル・ジルベール 究極のナイフ作り No.71 「可愛いリリ」監督クロード・ミレール No.72 ロジェ・ソンヴィル 社会派アーティスト No.73 映画監督ジャン＝マルク・ムトゥ No.74 シャンソン歌手 マリー＝ポール・ベル No.75 ドゥドウ・ニジャエ・ローズ No.76 「AOC」選ばれたワインたち No.77 イザック ファッションイラストレーター No.78 バリに新名所誕生:ケ・ブランリー美術館 No.79 ジャック・ルージュ No.80 もう一つのフランスの特産物、ほろほろ鳥 No.81 シルヴィ・ヴァルタン No.82 明日の音楽家を育てる:パリ国立高等音楽院 No.83 食は文化の伝道師 No.84 「ビバ!ラルジュリ」監督N・モクネッシュ No.85 「クレールの刺繍」監督E・フォエー No.86 シャンソンの職人:ジャクリヌ・ダノ No.87 アンドレ・デュエム:ケベック生まれの俳句 No.88 ジャン＝ピエール・レイノー No.89 アニメ映画監督ミシェル・オスロ No.90 「マサイ」監督バスカル・ブリッソン No.91 オルガン奏者ヴァンサン・ヴァルニエ No.92 写真家アンソワーズ・ブーベル No.93 オーガニックワインのガイド No.94 「戦場のアリア」監督C・カリオン No.95 劇作家J=P・アレグール No.96 「キング&クween」監督A・デブレシアン ※No.14「葡萄酒色の人生ロートレック」俳優 R・ロワイエ終了(コピーあり、料金等申込み方法同)

Abonnement Japon
年間定期購読を御希望の皆様へ

購読を御希望の場合は、購読料をお振込いただき、以下の項目をご記入のうえ、郵便かファックスにてお申し込みください。購読開始は入金確認後とさせていただきます。

希望部数(ご希望の欄にチェックしてください)
Cochez la case de l'abonnement désiré.

☐ 1部/Ex.
☐ 2500円

☐ 15部/Ex.
☐ 4500円

☐ 30部/Ex.
☐ 7200円

☐ 50部/Ex.
☐ 12000円

購読開始月(ご希望の号から一年間=全11号):.....月号
Je m'abonne pour un an (11 no) à partir du mois de:.....

お振込み日:
Date de virement:

氏名:
Nom, prénom:

住所:
Adresse (en japonais):

電話番号:
No de téléphone:

お振込先:
三菱東京UFJ銀行 高田馬場支店(店番053)普 1273511
口座名 FRANC-PARLER
* 振込手数料はご負担願います。
Fax: 03-5272-3467
〒169-0075 東京都新宿区高田馬場1-10-18-303
FRANC-PARLER編集部
Faxer ou adresser à:
FRANC-PARLER 1-10-18-303 Takadanobaba Shinjuku-ku, Tokyo 169-0075
Envoi du 1er no après confirmation du règlement
Banque Tokyo Mitsubishi agence de Takadanobaba compte (053) Futsu 1273511
FRANC-PARLER (Frais de virement en sus)

Interviews et articles principaux publiés dans l'édition papier de Franc-Parler	
Pour recevoir les numéros désirés, merci d'envoyer à la rédaction vos nom, adresse et numéro de tél/ adresse courriel en indiquant les numéros et le nombre d'exemplaires. Pour le Japon, joindre 200 yens en timbres de moins de 100 yens par exemplaire.	
4 Gérard Philippe (article) 5 a) Médecins Sans Frontières b) Arthur H., chanteur 6 La cuisine française 1ère partie 7 La cuisine française 2ème partie 8 Les 18 et 19 Brumaire au VIII (article) 9 La Liberté guidant le peuple de Delacroix (article) 10 Ernest Pépin, écrivain - Qu'est-ce que la Créolité? 11 Bertrand Tavernier, réalisateur de Ça commence aujourd'hui 12 Maurane, chanteuse belge 13 Lilicub, groupe pop français 14 Régis Royer, acteur de Lautrec (photocopie) 15 Les SDF de Paris 16 Nathalie Baye, actrice de Vénus Beauté (Institut) 17 Alain Passard, restaurateur 18 Frank Etienne, écrivain de Haïti 19 Emmanuelle Bercot/C. van den Bergh, acteurs de La classe de neige 20 Le long chemin de l'abolition de la peine de mort en France (article) 21 Jacques Godbout, écrivain du Québec 22 Emilie Dequeune, actrice de Rosetta 23 Marie Gillain, actrice du Bossu 24 Férid Boughédir, réalisateur de Un été à la goullette 25 Gaspar Noé, réalisateur de Seul contre tous 26 Edward Achour, designer en chef chez Carven 27 Patrice Leconte, réalisateur de La veuve de Saint-Pierre 28 Jean-Luc Pouteau, meilleur sommelier du monde 29 Professeur Serge Renaud, A la santé du vin 30 Marc Couturier, sculpteur de La flamme de la Liberté 31 Romy Brauman, Les dilemmes de l'aide humanitaire 32 Le groupe Kohann, chanson actuelle en breton 33 Raoul Ruiz, réalisateur de (Marcel Proust) Le temps retrouvé 34 Enki Bilal, dessinateur de BD 35 Philippe Troussier, entraîneur de l'équipe nationale de football du Japon 36 Denis Villeneuve, réalisateur de Maelström 37 Kristian, dessinateur d'humour 38 Bernard Loiseau, restaurateur 39 Claire Coates, Le cognac 40 Jacques Puisais, enologue 41 Richard Galliano, accordéoniste du new musette 42 Jean-Jacques Hérold, réalisateur de Mortel transfert 43 Salvatore Adamo 44 Philippe Candeloro, patineur artistique 45 Luc Ferrari, compositeur 46 William Vidal, directeur d'Ecocert les produits biologiques 47 Guy Foissy, dramaturge 48 Gil Roman, premier danseur de Béjart 49 Kama Kamanda, poète-conteur 50 Claire Denis, réalisatrice de Trouble everyday	51 Juliette Gréco 52 Georges Pertuiset, président de l'Union de la sommellerie française 53 Junko Koshino/ Jean-Luc Pouteau - La mode et le vin 54 Jeanne Moreau 55 Tony Gatlif, réalisateur de Swing 56 La Volée d'Castors, groupe québécois 57 Yann Beauvais, cinéaste (films expérimentaux) 58 Pierre-André Wiltzer, ministre français délégué à la francophonie 59 Jean-Pierre Limosin, réalisateur de Novo 60 Klimperei, musique avec des instruments musicaux pour enfants 61 Tchavolo Schmitt, guitariste (swing manouche) 62 Bernard Rapp, réalisateur de Pas si grave 63 Jean-Guhen Queyras, violoncelliste 64 Pascal Dusapin, compositeur classique contemporain 65 Alain Corneau, réalisateur de Stupeur et tremblements 66 Jacques Cagna, restaurateur 67 Jean-Paul Hévin, chocolatier 68 Édouard Glissant, écrivain martiniquais 69 Michel Azama, dramaturge 70 Chantal Gilbert, couturière d'art 71 Claude Millier, réalisateur de La petite Lili 72 Roger Somville, artiste-peintre belge 73 Jean-Marc Moutout, réalisateur de Violence des échanges en milieu tempéré 74 Marie-Paule Belle, chanteuse française 75 Doudou N'Diaye Rose, maître tambour sénégalais 76 Michel Agostini, directeur du CNIV - les vins AOC 77 Izak, illustrateur de mode 78 Germain Viatte, directeur de la muséologie du musée du Quai Branly 79 Jacques Loussier, pianiste de jazz 80 Jean-Christophe Léon, exportateur de peintures 81 Sylvie Vartan 82 Alain Poirier, directeur du Conservatoire de Paris 83 Dominique Chardon, président de la Sopexa 84 Nadir Moknèche, réalisateur de Viva Ladjérie 85 Éléonore Faucher, réalisatrice de Brodeuses 86 Jacqueline Danno, chanteuse française 87 André Duhaime, haïkiste du Québec 88 Jean-Pierre Raynaud, artiste contemporain 89 Michel Ocelot, réalisateur de Kirikou et les bêtes sauvages 90 Pascal Plisson, réalisateur de Massai 91 Vincent Warnier, organiste 92 Antoine Poupel, photographe 93 J.M Carité, le guide du vin bio 94 Christian Carion, réalisateur de Joyeux Noël 95 Jean-Paul Alègre, auteur pour le théâtre 96 Arnaud Desplechin, Rois et reines

Chiharu Hanaoka: Récital de piano

Généalogie de la musique française pour piano 2
(Gervaise, Couperin et Debussy)

花岡千春リサイタルシリーズ 2006-2

フランス鍵盤音楽の系譜II

～ジェルヴェーズ、クーブラン一族とドビュッシー～

フランスは、音楽史のあらゆる時代を通して、ドイツのような形式偏重をゆるさずに育った。時には典雅さと憂愁を、また時には軽快さをよしとしながら、情緒のうつろいを音に託した。その多面的な音のプリズムを一晚に凝縮するとは、なんと勇ましい音楽家だろうか。クーブラン一族のパッサカリア(ルイ)とクラヴサン曲集(フランソワ)を囲んで、ドビュッシーの映像の世界と、ジェルヴェーズの擬古主義が配置されたプログラム。ブルボン家宮廷で生まれたクラヴサンの精緻なニュアンスと、20世紀の音の遊戯を楽しむ夕べになりそうだ。

Tokyo Bunka Kaikan le 6 septembre

東京文化会館小ホール

9月6日(水) 19:00開演

全席自由 4000円 学生2000円(学生券はマネジメントのみ取り扱い)

お問い合わせ:新演奏家協会 03-3561-5012



Mikira Asakura: Récital de flûte traversière

Petit air tendre/ Les joies de la musique baroque française

朝倉未来良 フラウト・トラヴェルソ リサイタル

小さな優しき歌／フランスバロックのよろこび

音楽の授業でおなじみのリコーダーは、17世紀フランスの宮廷アンサンブルに欠かせない大切な楽器であり、フルートといえばこの「縦笛」を指すほどだった。現代人がフルートと呼ぶ「横笛」は、当時、わざわざフルート・トラヴェルソ(横フルート)と呼ばれていたほどだ。朝倉未来良は、トラヴェルソの名手・有田正広のもとで研鑽をつみ、古楽コンクール(山梨)でも快挙をあげる新進演奏家。チェンバロの木村夫美と組んで、バロックを彩る多彩な作曲家の作品群を演奏する。「響きの調合の名手」といわれたオトテール、舞踏家・音楽家のルクレール、国際人ボワモルティエなど5色の彩り。

Tokyo Bunka Kaikan le 14 septembre

東京文化会館小ホール

9月14日(木) 19:00開演

全席自由 4000円

お問い合わせ:オフィシャルシュ 03-3320-2274



Endgame/Fin de Partie de Samuel Beckett

「エンドゲーム」

(En japonais)

現代人が内包する不条理性、不毛性を劇中で一貫して描いてきた、20世紀を代表する劇作家、サミュエル・ベケット。彼が生まれてから100年目を迎える今年は、ベケット作品が、生地アイルランドではもちろん、世界各国で次々に上演されている。今回、日本で上演される作品は、『勝負の終わり』として知られる、『Endgame』である。「本公演では、“チェスの終盤戦”の意味をもつ英語原題」を用いて、岡室美奈子の新訳『エンドゲーム』により今までとは異なる、作品となる事を目指す。随所に見られる、チェスのゲームになぞった言い回しが随所に見られ、観客をベケットの仕掛けるゲームの中に引きずり込む。果たして勝負の結末やいかに。

Théâtre Tram du 22 septembre au 1er octobre

シアタートラム

9月22日(金)～10月1日(日)

料金:一般 5500円(全席指定)

お問い合わせ:世田谷パブリックシアター 03-5432-1526



Photo: Shintaro Shiratori

Raoul Dufy La célébration de la beauté

「ラウル・デュフィ展:美、生きる喜び」

20世紀を代表するフランス絵画の巨匠ラウル・デュフィ。彼は、同時代に活躍した、マティスらに影響を受け、フォーヴィスム絵画を基に、叙情的な線と美しい色彩を描き、新たな独創性を生み出す事に成功した。しかし、彼は絵画以外にも、版画、文学作品のなかの挿絵を描くなど、多方面において活躍した芸術家の一人なのである。中でも、ドレスの生地やインテリアファブリックなどのテキスタイルデザインを数多く手掛け、その大胆な構図と色彩の美しさは、服飾デザイナー、ポール・ポワレからも絶賛を受けた。本展は、油彩、水彩に加え、デュフィがデザインした織物などのテキスタイル作品を展示し、芸術に対する彼の飽くなき好奇心を追求する。

Musée Daimaru Tokyo du 7 au 26 septembre

大丸ミュージアム・東京

9月7日(木)～26日(火) 10:00～20:00(最終日～17:30)

会期中無休

入場料:一般 900円 大高生 700円 中学生以下無料

Tel: 03-3212-8011



Raoul Dufy Bateaux pavoisés 1946 huile sur toile © ADAGP, Paris & SPDA, Tokyo, 2006

POUR JOUER

Le mal d'Arthur Rimbaud (1854-1891)

Pour reformer les mots effacés, utilisez les lettres mélangées.

次の1～4のアルファベットを並べ替え、空白を埋めて完成させよう。今月は、ランボー(詩人 1854-1891)の「Le mal」です。

Solution du jeu du numéro 96 (96号の答え)

Promenade, bière, étoile, champagne

Tandis que les crachats — — — — s de
la mitraille
Sifflent tout le jour par l'infini du ciel bleu;
Qu'écarlates ou verts, près du Roi qui les raille,
Croulent les bataillons en masse dans le feu;
1 UROGE

Tandis qu'une — — — — épouvantable broie
Et fait de cent milliers d'hommes un tas fumant;
- Pauvres morts! dans l'été, dans l'herbe, dans ta joie,
Nature! ô toi qui fis ces hommes saintement!...
2 OFILE

- Il est un Dieu, qui rit aux — — — — s damassées
Des autels, à l'encens, aux grands calices d'or;
Qui dans le bercement des hosannah s'endort,
3 ENPAN

Et se réveille, quand des mères, ramassées
Dans l'angoisse, et pleurant sous leur vieux bonnet noir,
Lui donnent un gros sou lié dans leur — — — — — !
4 ROUMOCHI

Tarte abricot et curry (pour 6 pièces)



Pâte sucrée au curry:

- 100 g de beurre
- 60 g de sucre glace
- 20 g de poudre d'amandes
- 2 g de sel
- 1 g de curry en poudre
- 1 œuf
- 165 g de farine

- 5 abricots frais ou au sirop peu sucré.
- 30 gr de poudre d'amandes
- Sucre cristallisé

Procédé:

- Mélanger le beurre pommade avec le sucre, le sel, la poudre d'amandes, le curry et l'œuf. Ajouter en dernier la farine. Mettre au froid 12 heures.
- Étaler sur 2 mm d'épaisseur et foncer des moules à tarte.
- Mettre un peu de poudre d'amandes dans les fonds de tarte et ajouter les abricots. Parsemer de sucre cristallisé.
- Cuire à 180 degrés pendant 30 minutes

Recette et photo: Frédéric Madelaine, pâtisserie Le Pommier

École FL Le Français en Liberté

授業料(月謝制) 入学金 10,000円(学生5,000円)

★プリヴェ(個人レッスン)

24,000円 1時間×4回/月

(学生の18時までのレッスンにつき20,000円)

★Duo(2名)

16,000円 1時間×4回/月

★セミプリヴェ(2～4名)

13,000円 1時間×4回/月

Nouveau!

★Causettes(2～4名)

講師を囲んで日常会話をするクラスです。
文法は学んだけれど、話す機会のない方に最適です。

10,000円 1時間×4回/月

★Causons(2～4名)

À chaque cours, un thème de discussion
(niveaux moyen/avancé)

10,000円 1時間×4回/月

☆ 無料体験ミニレッスン(要予約)

☆ 日本語を話すフランス人講師

〒169-0075

新宿区高田馬場1-10-18-303

303 Suwacho Mansion,

1-10-18 Takadanobaba, Shinjuku 169-0075

Tél/Fax: 03-5272-3440

E-mail: ecole-fl@ee.main.jp

Étudier avec Franc-Parler(2～4名)

フラン・パルレが著名人にインタビューをした時の録音テープを使用し学びます。

授業料(月謝制) 16,000円 1時間×4回/月

※料金には、録音テープと文字テキスト代が含まれます。

○入学金 10,000円(学生5,000円)

仏検準備クラス(2～4名) 入学金なし

面接が苦手、ひとりで勉強するのはちょっと...というあなたのための短期集中クラスです。

○受講料: 24,000円 1時間30分×4回

※1時間30分、3時間、4時間30分、長期クラスもごさいます。

こどもクラス

8歳から12歳までのフランスの基礎学習経験のあるお子さんのためのクラスです。

○クラス最大4名

○受講料(月謝制) 13,000円(1時間×4回)

○入学金 5,000円

À bientôt!